

Rapport **moral** et **financier** de l'année **2012**



Avant-propos

Un rapport « allégé »

Le rapport moral et financier de l'année 2012 est, cette année, plus allégé que de coutume. En effet, au vu de l'activité de l'Alliance en 2013, consacrée à la préparation des Assises internationales de l'édition indépendante (ateliers thématiques préparatoires en 2013 et rencontre générale en 2014), l'équipe a préféré opter, avec l'accord du Bureau de l'association, pour un format de rapport plus succinct.

Ainsi, le rapport moral et financier 2012 fait apparaître les grandes lignes de dépenses de l'année 2012 à partir de la nomenclature analytique de la comptabilité de l'Alliance organisée en **5 objectifs** (AEI 0 : Gestion, promotion et analyse ; AEI 1 : Approche géographique et linguistique ; AEI 2 : Réseaux et groupes d'éditeurs ; AEI 3 : Programme de soutien à la coédition et à la traduction ; AEI 4 : Les partenaires institutionnels et financiers) et en de nombreux sous-objectifs.

Le rapport privilégie dès que possible des renvois vers le site Internet de l'Alliance pour ce qui est de la présentation détaillée des activités.

Il est à noter par ailleurs que contrairement aux années précédentes, les recettes (subventions spécifiques dédiées à un projet) n'apparaissent pas cette année au fur et à mesure du rapport (dans les sections concernées) mais sont récapitulées en fin de rapport (dans la rubrique AEI 4). Certaines recettes par projet peuvent donc sembler « minces » par rapport aux recettes de l'année précédente, cela étant dû de fait à ce changement de présentation.

La comptabilité analytique de l'Alliance sur Scarabé

Depuis 2011, les comptes de l'Alliance ont été basculés du tableur Excel utilisé jusqu'alors pour notre comptabilité analytique au **logiciel de comptabilité Scarabé**, développé par la SARL Exemole, partenaire de la Fondation Charles Léopold Mayer. Cette base de données conçue spécifiquement pour la gestion comptable des structures permet notamment le suivi analytique des recettes et dépenses d'une association mais aussi un état précis des cofinancements par projet.

Les particularités de l'année 2012

L'année 2012 a été une année particulièrement « calme » en termes d'événements, et a été principalement dédiée aux axes suivants :

- centre de ressources : réflexions, capitalisations expériences et expertises ;
- formations et échanges des éditeurs *via* le site Internet et le blog traductions / coéditions (formations en ligne, tutorats, accompagnement à travers le Labo) – et non à travers des rencontres ;
- réflexion et mise en place du format des Assises 2013.

La masse salariale de l'Alliance en 2012

- **Laurence HUGUES (contrat CDI)** : 1 temps plein de mai à décembre 2012 (congé maternité de janvier à avril 2012) ; 1/5 de son temps de travail est imputé sur chacun des objectifs (AEI 0, 1, 2, 3, 4).
- **Clémence HEDDE (contrat CDI)** : 1 temps plein de janvier à décembre 2012 ; le temps de travail de Clémence se répartit principalement sur 3 objectifs (AEI 1 pour le suivi et l'animation du réseau francophone ; AEI 2 pour le suivi du fonds de littérature jeunesse africain et AEI 3 pour le suivi des coéditions du réseau francophone), soit 1/3 de son temps de travail pour chacun de ces objectifs.
- **Matthieu JOULIN (contrat CDD)** : 1 temps plein de janvier à décembre 2012 ; le temps de travail de Matthieu est dédié notamment au suivi et à l'animation du Laboratoire numérique (AEI 0), à l'animation du réseau lusophone (AEI 1) et au fonds de soutien à la traduction et à la coédition (AEI 3).
- **Sonbol REGNAULT BAHMANYAR (contrat CDD)** : 3 jours par semaine du 2 janvier au 30 avril 2012. L'ensemble du temps de travail de Sonbol a été imputé sur les objectifs AEI 0 (centre de ressources) et AEI 1 (réseaux linguistiques de l'Alliance), en lien avec le suivi du groupe persanophone de l'Alliance.
- **Emma SORBIER (stage)** : temps plein du 4 juin au 31 août 2012. Les missions confiées à Emma SORBIER dans le cadre de son stage à l'Alliance ont porté essentiellement sur le fonds jeunesse « Lectures d'Afrique(s) » (AEI 2) et sur la réflexion du passage au numérique de la collection « État des lieux de l'édition » (AEI 0).

Quelques repères de lecture

- **Pour montrer l'évolution des dépenses et des recettes sur deux années**, nous indiquons à la fois les recettes et les dépenses générées pour chaque activité en 2012, mais nous rappelons aussi pour mémoire les sommes enregistrées sur l'année 2011.
- **Les apports en nature** : dès que cela a été possible, nous avons indiqué – en récapitulatif des dépenses et recettes – les apports en nature dont l'Alliance a bénéficié en 2012. Ces éléments, non visibles comptablement, comprennent autant le soutien matériel dont nous avons bénéficié gracieusement que les ressources humaines (comprendre ici les éditeurs) qui nous ont aidés à titre bénévoles pour la réalisation de nos projets. Il est à noter que nous avons isolé le temps bénévole des bénévoles de l'Alliance et des membres du Bureau de l'association sur un document intitulé « Valorisation comptable du bénévolat » en annexe, ces apports en nature n'apparaissent donc pas au sein des projets mais dans un calcul global du bénévolat sur l'année 2012.
L'estimation des apports en nature nous permet d'avoir une vision la plus fine possible du coût total d'une opération, et des « économies » que nous avons pu faire. Ces indications nous permettent également de valoriser dans notre rapport moral et financier les organismes qui nous ont soutenus « indirectement » cette année. Cette valorisation est d'autant plus importante qu'elle nous a été demandée par un de nos partenaires, la fondation Charles Léopold Mayer.

L'année 2012, le bilan

Tableau des dépenses et des recettes par objectif : les chiffres en noir sont ceux de 2012, ceux en gris sont ceux de 2011.

Objectifs	Total banque et caisse	
	Recettes	Dépenses
AEI 0 – GESTION PROMOTION ANALYSE (Fonctionnement de l'association, outils d'information et de communication, centre de ressources, gestion, ressources humaines, rendez-vous professionnels et salons du livre)	8 406,89 € <i>73 681,85 €</i>	174 891,32 € <i>189 418,81 €</i>
AEI 1 – APPROCHE GEOGRAPHIQUE ET LINGUISTIQUE (Vie des réseaux, rencontres des réseaux linguistiques, opérations de croisement entre les réseaux...)	2 000 € <i>21 869,57 €</i>	52 967,93 € <i>90 503,15 €</i>
AEI 2 – RESEAUX ET GROUPES D'EDITEURS (Soutien à des collectifs ou des réseaux d'éditeurs, soutien à la promotion et à la diffusion des œuvres des membres, rencontre générale de l'Assemblée des alliés)	4 472,26 € <i>17 607,75 €</i>	23 066,22 € <i>17 916,47 €</i>
AEI 3 – PROGRAMME DE SOUTIEN AUX COEDITIONS ET TRADUCTIONS (Collections en littérature : « Terres solidaires », « Terres d'écritures », coéditions jeunesse, coéditions en sciences humaines, etc.)	4 634,89 € <i>17 637,50 €</i>	37 742,80 € <i>19 288,26 €</i>
AEI 4 – PARTENAIRES INSTITUTIONNELS ET FINANCIERS (Fondations, organisations internationales, pouvoirs publics, ONG, autres alliances, etc.)	231 040 € <i>210 500 €</i>	1 699,92 € <i>1 762,50 €</i>
TOTAUX AEI 0, 1, 2, 3 et 4	250 554,04 € <i>341 296,67 €</i>	290 368,10 € <i>318 889,19 €</i>

Quelques éléments d'analyse des chiffres, avant d'entrer au cœur des activités de l'Alliance !

L'Alliance a un **résultat négatif en 2012 de 6 142 euros** (contre un résultat négatif d'environ 3 000 euros en 2011).

Ce résultat négatif s'explique de la façon suivante :

- **Une charge supplémentaire liée au soutien exceptionnel à un traducteur** dans le cadre du projet de **traduction de l'Essai sur l'économie** : 4 247 €
- **Une charge liée à l'annulation de la subvention de l'OIF (datant de 2009, dans le cadre du partenariat pour le Salon du livre de Beyrouth)** : 1 900 €

À côté de ces deux charges non prévues, l'année 2012 présente les particularités suivantes :

- **Des charges qui ont légèrement diminué, et se sont centrées sur les postes suivants :**
 - centre de ressources : réflexions, capitalisations expériences et expertises
 - formations et échanges des éditeurs *via* le site Internet et le blog traductions / coéditions (formations en ligne, tutorats, accompagnement à travers le Labo) – et non à travers des rencontres
 - réflexion et mise en place du format des Assises 2013

L'Alliance a de fait organisé seulement 2 rencontres en 2012 (rencontre du réseau lusophone et rencontre du CIEI), expliquant la baisse des charges en termes de transport, d'hôtel, etc.

- **L'augmentation des charges salariales** (de 104 000 € en 2011 à 120 000 € en 2012) : 3 temps plein sur l'année (avec une période de 4 mois de congés maternité pour Laurence HUGUES, contre remboursement de la Sécurité sociale à l'Alliance) et 1 mi-temps sur 4 mois.
- **Une baisse des produits** : moins de soutiens qu'en 2011, avec une masse salariale plus importante en revanche et des charges qui n'ont pas assez diminué au vu des produits obtenus.

Ces éléments d'analyse sont bien entendu à prendre en compte pour l'année 2013, d'autant plus que l'Alliance entrera en période d'Assises... la recherche de financements devra ainsi être renforcée pour pouvoir mettre en place les activités prévues, et maintenir l'équipe de salariés à 3 temps plein.

Gestion, promotion et analyse (AEI 0)

Fonctionnement de l'association (AEI 01)

Cette rubrique comprend les frais liés au fonctionnement de la vie de l'association (entre autres les réunions du Bureau et les frais liés, la réunion annuelle de l'Assemblée générale), les participations aux frais des éditeurs et la rencontre annuelle du Comité international des éditeurs indépendants (CIEI) et du Bureau de l'Alliance.

Les réunions de Bureau représentent **392,62 euros** (contre 608,25 euros en 2011) ; les réunions entre l'équipe permanente et les membres du Bureau équivalent à **452,62 euros** (contre 195,05 euros en 2011). Cette année, les frais liés à l'Assemblée générale de l'association représentent **100,36 euros** (contre 1 737,28 euros en 2011, le rapport avait en effet été traduit en anglais). La rencontre du CIEI quant à elle, représente **15 981,52 euros** (contre 12 966,75 euros en 2011), soit 93 % des frais de fonctionnement de l'association.

Rencontre du Comité international des éditeurs indépendants et des membres du Bureau de l'Alliance, 4 au 6 octobre 2012, Paris (France)

Nous renvoyons ici au programme de la rencontre du CIEI (<http://www.alliance-editeurs.org/rencontre-du-comite-international?type=archives>)



La participation aux frais des éditeurs

Cette année, nous ne comptons aucune participation aux frais, faute de relance de la part de l'équipe notamment. Cependant, et bien que les éditeurs n'aient pas le réflexe de payer toutes les années leur participation aux frais, il est important de noter que les alliés participent aux projets de l'Alliance à travers une implication financière dans les projets, ou un investissement en temps (bénévolat) pour l'Alliance. Ces participations indirectes nous semblent importantes à prendre en compte, et à valoriser à côté des participations aux frais annuelles.

Cette activité a engendré 17 057,62 euros de dépenses en 2012 (contre 15 507,33 euros en 2011).

Apports en nature :

- le **Centre national du livre** : gratuité d'une salle de réunion pour les rencontres du CIEI en octobre 2012 = **1 000 €**
- **bénévolat** : membres du Bureau, voir la valorisation comptable du bénévolat de l'Alliance sur l'année 2011

Outils d'information et de communication (AEI 02)

Maintenance du site Internet de l'Alliance

Les frais liés au site Internet de l'Alliance, de **526,24 euros** en 2012 (contre 964,98 euros en 2011), comprennent le renouvellement des **noms de domaine du site Internet et l'ajout de fonctionnalités sur le site Internet** (lien Facebook, lien vers Labo numérique).

Carte de visite des membres de l'équipe

L'impression des cartes de visite de l'équipe et des membres du Bureau entre dans cette rubrique, et représente une dépense de **293,02 euros**.

Traductions de fonctionnement

Nous avons réalisé en 2012 plusieurs traductions de documents « officiels » à destination des alliés, en anglais, espagnol, voire portugais (questionnaire Assises, messages sur la gouvernance de l'association, formulaires d'adhésion en portugais) et avons par ailleurs mis à jour les traductions en anglais et espagnol pour le site Internet de l'Alliance, faisant passer le budget des traductions de fonctionnement à **3 585,21 euros** (contre 368,61 euros en 2011).

Cette activité a engendré 4 404,47 euros de dépenses (contre 1 717,09 euros en 2011).

La collection « État des lieux de l'édition » (AEI 03/8)

En 2012, les ventes de la collection « État des lieux de l'édition » se sont élevées à **137,78 euros**, (contre 289,55 euros en 2011). L'équipe a par ailleurs sollicité Gilles COLLEU pour le passage au numérique de la collection « État des lieux de l'édition », les conclusions de cet audit ont été collectivisées sur le Labo numérique de l'Alliance mais n'ont pas encore été mises en œuvre dans le cadre de la collection de l'Alliance... ce qui serait un des moyens de donner un second souffle aux ouvrages papier déjà parus.

Cette activité a généré 137,78 euros de recettes en 2012 (contre 289,55 euros en 2011).

Les actions de plaidoyer (AEI 03/10)

Impression papier du Vademecum pour construire une relation partenariale juste entre un éditeur du Nord et un éditeur du Sud

<http://www.alliance-editeurs.org/formation/vademecum-pour-construire-une>

Communiqué de soutien aux éditions Baile del Sol dans le cadre du Salon international du livre africain (SILA) en 2012

Lettre ouverte aux candidats à l'élection présidentielle française (mars 2012)

http://www.alliance-editeurs.org/IMG/pdf/Lettre_ouverte_aux_candidats_a_l_election_presidentielle_francaise-2.pdf

Cette activité a engendré 798,57 euros de dépenses (aucune dépense en 2011).

Étude sur l'édition en langue persane dans les pays persanophones et dans la diaspora (AEI 03/11/1)

Cette étude est réalisée en partenariat avec la Fondation Prince Claus, qui soutient financièrement ce projet. Comme nous avons eu l'occasion de l'indiquer à plusieurs reprises, cette étude est très complexe à réaliser étant donné notre difficulté à être en contact avec des éditeurs et des universitaires en Iran. Sonbol REGNAULT, en charge de ce projet, a cependant trouvé un universitaire iranien, auteur et spécialiste du monde de l'édition en Iran, Farid MORADI, qui nous a remis un article considérable sur l'édition en Iran. Farid MORADI a par ailleurs été missionné par l'Alliance pour faire l'editing des articles déjà écrits, pour donner une cohérence d'ensemble à l'étude dans sa version persane, avant qu'elle ne soit traduite en anglais.

En 2011 et 2012 donc, les articles suivants nous ont été remis :

- l'édition en Iran ;
- l'édition en langue persane en Europe ;
- l'édition en langue persane en Afghanistan ;
- l'édition en langue persane au Tadjikistan ;
- l'édition en langue persane en Ouzbékistan ;
- l'édition en langue persane aux Etats-Unis ;
- les flux de traduction entre l'Iran et l'Europe.

L'ensemble des articles, écrits en persan, ont été traduits en 2012. L'étude, prévue pour une sortie en 2012, ne sera finalisée qu'en 2013 finalement, avec une sortie lors de la Foire du livre de Francfort nous l'espérons.

Cette activité a engendré 3 009 euros de dépenses en 2012 pour la traduction des articles (contre 6 936 euros en 2011).

Books about books (BaB), bibliothèque spécialisée sur les métiers du livre (AEI 03/12)

L'Alliance a renouvelé son abonnement à *Livres Hebdo* en 2012, unique dépense réalisée dans le cadre de BaB. À partir de 2013, il a été décidé de mutualiser notre abonnement à *Livres Hebdo* avec les éditions Charles Léopold Mayer. L'Alliance s'abonnera donc à la revue pour les deux structures.

Cette activité a engendré 390 euros de dépenses (contre 627,70 euros en 2011).

Centre de ressources en ligne (AEI 03/13)

Laboratoire numérique de l'Alliance (AEI 03/13/4)

Grâce au soutien de la Fondation Prince Claus et de l'Organisation internationale de la Francophonie, l'Alliance a poursuivi le développement de son Labo numérique, en collaboration avec Gilles COLLEU et Octavio KULESZ.

Le Laboratoire comporte :

- un blog ouvert au public et traitant des innovations numériques dans différents territoires ;
- un compte twitter (@digisouth) assurant une veille quotidienne sur l'actualité de l'édition numérique dans les pays en développement ;
- un forum favorisant les interactions entre éditeurs membres de l'Alliance ;
- une partie « Références », compilant l'ensemble de modèles techniques, juridiques et économiques relatifs à l'édition numérique ;
- et un « laboratoire », véritable « kit de survie numérique » à destination des maisons d'édition du Sud souhaitant développer leurs outils numériques. Ici, il s'agit de proposer des outils simples et facilement utilisables (liste de logiciels, gabarits, tutoriels, modèles économiques, chaîne du livre numérique, etc.).

Les axes principaux de travail pour l'année 2013 reposeront sur 7 priorités :

1. la **création de partenariats et d'alliances** avec des structures, associations et autres organismes travaillant sur le numérique dans l'optique de partager nos ressources et de mutualiser les expériences sur le numérique – à ce titre, le Laboratoire numérique se propose de relayer des manuels publiés par Floss Manuals dont ceux consacrés à Scribus et à Gimp ;
2. l'**alimentation régulière de la partie « Boîte à outils »** du Labo avec des fiches pratiques mais aussi avec des tutoriels vidéo, qui pourront être sous-titrés en plusieurs langues ;
3. la diffusion des articles et autres actualités du Labo par la mise en place d'une **newsletter à destination des membres, des partenaires de l'Alliance mais aussi du grand public** ;
4. la **mutualisation et l'échange d'expériences à partir des projets menés par les deux volontaires au Maroc et au Cameroun**, dans le cadre du programme de volontariat piloté par l'Organisation internationale de la Francophonie ;

5. la réalisation de **fiches de bonnes pratiques** à partir des exemples de tutorat individualisés réalisés par mail sur la période 2012-2013 ;

6. la réalisation de **deux ateliers consacrés à l'édition numérique, dans le monde arabe et dans le monde persanophone** ;

7. le **relais des expérimentations des propositions** qui seront émises par les éditeurs lors des ateliers sur l'édition numérique qui se tiendront en 2013 dans le cadre des **ateliers préparatoires des Assises internationales de l'édition indépendante**.

Cette activité a engendré 17 757,38 euros de dépenses en 2012 (contre 396,77 euros de dépenses en 2011) – dépenses prises notamment sur le soutien de 30 000 euros reçus en 2011 de l'OIF qui s'étendait sur 2011 et 2012.

L'ensemble de AEI 03 a engendré 22 092,73 euros de dépenses en 2012 (contre 25 298,02 euros en 2011).

Gestion et fonctionnement de l'association hors animation (AEI 04)

Les dépenses relevant de la gestion et du fonctionnement de l'association en dehors des salaires et des charges (AEI 04) sont comprises hors loyer (puisque l'Alliance est hébergée gracieusement par la Fondation Charles Léopold Mayer), hors charges d'électricité et frais téléphoniques (eux aussi pris en charge). Les **apports en nature de la FPH, estimés à 24 000 euros par an**, sont par ailleurs comptabilisés et mis en valeur dans notre rapport moral et financier.

Nous passerons ici rapidement en revue les principaux postes de AEI 04 :

- **Le fonctionnement du compte courant** BNP Paribas (AEI 04/0) : total des dépenses de **1 446,21 euros** (contre 1 391,55 euros en 2011) :
 - Abonnement BNPnet pour la période de décembre 2011 à novembre 2012) : 581,79 euros
 - Frais sur transferts internationaux : 864,42 euros
- **La certification de nos comptes** par le cabinet SOFIDEEC a coûté **2 093 euros** en 2012 (contre 2 033,20 euros en 2011).
- **L'assurance du local de l'Alliance** à la MACIF : en 2012, ce poste s'est élevé à **690 euros**.
- **Les frais d'affranchissement** s'élèvent à **81,30 euros** (contre 300,46 euros en 2011), sachant que nous avons souhaité affecter les frais de port des ventes de livres directement en dépenses de ces activités (AEI 25/0/3). Les dépenses indiquées ici correspondent uniquement aux frais nécessaires au fonctionnement de l'association.
- Les **frais de coursiers** sont de **264,30 euros** en 2012 (contre 59,80 euros en 2011).

- Les **frais de fournitures de bureau** (enveloppes, stylos, classeurs, etc.) sont de **182,65 euros** en 2012.
- Nous avons employé **715,13 euros en fournitures informatiques** (AEI 04/6) (contre 560,60 euros en 2011). L'essentiel de ces dépenses concerne l'achat de cartouches d'encre.
- Les frais liés au **matériel informatique** s'élèvent à **776,20 euros** (achat d'un nouvel ordinateur et d'une imprimante).
- Les frais de **maintenance et de réparation informatique** s'élèvent à **618,40 euros** (prestation d'Yves DIDON notamment).
- Enfin, nous avons utilisé **204,25 euros en frais divers pour le local** (AEI 04/7) : achat de café à Artisans du monde principalement.

Cette activité a engendré 7 078,44 euros de dépenses en 2012 (contre 5 978,02 euros en 2011).

Apports en nature :

- **Fondation Charles Léopold Mayer** : la FPH a réalisé une moyenne des frais liés à l'hébergement gracieux de certains de ses partenaires au 38, rue Saint-Sabin, nous permettant d'impacter cet apport en nature dans notre rapport moral et financier. En effet, les frais d'entretien du local, d'assurance du bâtiment, de téléphone, d'abonnement Internet, les salaires liés à l'accueil et aux services comptables de la FPH s'élèvent en moyenne à 8 000 euros par an et par poste, ce qui signifie que ces frais sont de **24 000 euros par an** pour l'Alliance (3 postes de travail). Cependant, cette moyenne serait à pondérer quelque peu pour l'Alliance étant donné que les frais d'affranchissement notamment sont pris en charge par l'Alliance directement.

Animation et salaires (AEI 05)

- Les **salaires des CDI et des CDD** (AEI 05/0) représentent **65 092,68 euros** de dépenses en 2012 (contre 47 332,31 euros en 2011) et 6 913,76 euros de recettes (remboursement des congés maternité de Laurence HUGUES sur la période janvier à avril 2012) ;
- La **Sécurité sociale** (URSSAF – AEI 05/1) : **33 683 euros** en 2012 (contre 35 734 euros en 2011) ;
- Les **Caisses de retraite** (AEI 05/2) : **7 919,35 euros** en 2012 (contre 7 996,48 euros en 2011) ;
- **Gestion du « social »** (cabinet Sofidec – AEI 05/4) : **1 526,10 euros** en 2012 (contre 1 734,20 euros en 2011) ;

- **La médecine du travail** (SEMSI – AEI 05/5) : **513,75 euros** en 2012 (contre 381,52 euros en 2011) ;
- **Les mutuelles** (FMP – AEI 05/6) : **709,87 euros** en 2012 (contre 763,20 euros en 2011) ;
- L'organisme **de formation** continue (Uniformation – AEI 05/7) : **1 827,03 euros** en 2012 (contre 318 euros en 2011) ;
- Les **indemnités de stage** (AEI 05/8) : nous avons payé **1 507,06 euros** d'indemnités de stage en 2012 (contre 2 709,02 euros en 2011) ;
- Les cotisations **AGESSA** (charges sociales des auteurs et traducteurs – AEI 05/12) s'élèvent à **1 187 euros** en 2012 (contre 146 euros en 2011).
- **Les chèques déjeuner** (AEI 05/14) : **7 497,10 euros** en 2012 (contre 7 169,72 euros en 2011) ;
- **Taxe sur les salaires** (AEI 05/15) : **408 euros** en 2012.

Cette activité a engendré au total 121 914,54 euros de dépenses en 2012 (contre 104 352,92 euros de dépenses en 2011) **et a généré 6 941,46 euros de recettes** (remboursements congés maternité et retour millésime 2011 chèques déjeuners).

Salons et foires du livre (AEI 06/0)

Salon du livre de Paris, mars 2013 – présence itinérante de l'équipe



Foire du livre d'Abu Dhabi, avril 2013 – présence de l'Alliance *via* un stand offert par la Foire et tenu par Octavio KULESZ, invité par la Foire pour présenter le Labo numérique de l'Alliance

**Salon du livre et de la presse jeunesse de
Seine-Saint-Denis, France, 30 novembre au
5 décembre 2011**

Les suites du stand collectif « Lectures d'ailleurs » tenu en 2011 sont visibles comptablement en 2012, engendrant **2 378,32 euros de dépenses** et **1 266 euros de recettes** (participation aux frais des éditeurs pour le stand).



L'ensemble de l'activité lié aux foires et salons du livre a engendré 2 481,13 euros de dépenses en 2012 (contre 18 939,29 euros en 2011) et a généré 1 266 euros de recettes.

Apports en nature :

- **Foire du livre d'Abu Dhabi** : prêt d'un stand pour la durée de la Foire = **environ 3 500 €**

Totaux AEI 0

174 891,32 euros de dépenses et 8 406,89 euros de recettes en 2012 (contre 189 418,81 euros de dépenses et 73 681,85 euros de recettes en 2011).

Approche géographique et linguistique (AEI 1)

RESEAU ARABOPHONE (AEI 12/0)

Appui à l'animation du réseau arabophone

En 2012, les dépenses du réseau arabophone se sont centrées sur l'animation du réseau, par le biais d'un appui délocalisé à Azza ZAEID à Tunis.

En accord avec le coordinateur du réseau arabophone, Nouri ABID, l'appui au réseau arabophone ne sera plus effectif en 2013, notamment pour des raisons budgétaires.

TOTAL RESEAU ARABOPHONE :

Les dépenses totales liées au réseau arabophone en 2012 sont de **3 411,50 euros** (contre 10 044,88 euros en 2011).

Apports en nature pour le réseau arabophone :

- bénévolat¹ : **Nouri ABID**, 2 semaines à temps plein sur l'année 2012 pour la coordination du réseau = **1 800 €**

RESEAU FRANCOPHONE (AEI 12/1)

Les activités bénéficiant aux éditeurs francophones sont pour la plupart éclatées dans d'autres rubriques que AEI 12/1. En effet, les éditeurs francophones participent aux projets de coéditions (AEI 3), aux rencontres de l'Alliance (AEI 0), ou encore à l'activité de diffusion et distribution de livres jeunesse africains (AEI 2), bien que ces activités ne soient pas visibles dans la rubrique « Réseau francophone ».

TOTAL RESEAU FRANCOPHONE :

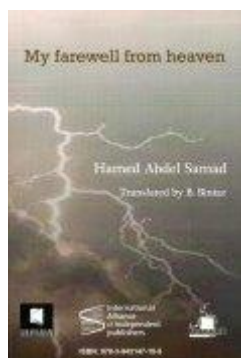
Les dépenses totales du réseau francophone en 2012 sont de **17,58 euros** (contre 2 547,09 euros en 2011).

Apport en nature pour le réseau francophone :

- bénévolat : **Serge D. KOUAM**, 2 semaines à temps plein sur l'année 2012 pour la coordination du réseau = **1 800 €**

¹ Les estimations monétaires du temps de travail des bénévoles sont calculées sur une base de **salaires mensuel net de 2 000 euros**, soit avec les charges sociales : $2\,000\text{ €} \times 1,80 = 3\,600\text{ € brut}$; $3\,600\text{ €} / 4\text{ semaines} = 900\text{ €}$; $900\text{ €} / 5\text{ jours} = 180\text{ € brut par jour}$

GROUPE PERSANOPHONE (AEI 12/4)



Soutien à la coédition *My farewell from heaven*

Auteur(s) : **Hamed Abdel SAMAD** ; Traduit par **B. BINIAZ**

Pays de parution : **Allemagne, France**

Langue(s) : farsi

Une coédition du groupe persanophone de l'Alliance : les éditions Forough en Allemagne et les éditions Khavaran en France.

Ouvrage traduit de l'allemand vers le persan.

Soutien à dix coéditions numériques

6 éditeurs (Baran, Forough, Khavaran, Alborz, Gardoon, Dena et Naakojaa) membres du réseau persanophone se sont associés pour coéditer dix titres sous format numérique, permettant ainsi aux lecteurs iraniens d'y accéder en détournant la censure via le site des éditions Naakojaa (maison d'édition iranienne très dynamique basée en France).

- Avizehaye bolour - SHAHRNOUSH PARSIPOUR
- Bar baale baad neshastan - SHAHRNOUSH PARSIPOUR
- Aghle Aabi - SHAHRNOUSH PARSIPOUR
- Tajrobehaye Azad - SHAHRNOUSH PARSIPOUR
- Shiva - SHAHRNOUSH PARSIPOUR
- Safarhaye Mallahe roya - JAVAD MOJABI
- Gorbeh - HOUSHANG ASADI
- Chahe babel - REZA GHASSEMI
- Faramoushi - JAVAD POUYAN
- Kouchehaye bi ghanoum - SHOKOUFE TAGHI

Ces coéditions de littérature sous format numérique, premières initiatives de ce type, ont été soutenues par l'Alliance en 2012.

Soutien à la coédition *Histoire de l'Islam*

L'Alliance a apporté un soutien à cette coédition entre les éditions Kharavan (France) et Forough (Allemagne). La coédition est en cours de réalisation et sera publiée en 2013.

Soutien au site collectif (www.nashreazad.com)

Les éditeurs persanophones de la diaspora ont créé un [site Internet dédié aux éditeurs indépendants](http://www.nashreazad.com) (www.nashreazad.com) éditant en persan, permettant de mettre en valeur leurs productions mais aussi d'annoncer les événements littéraires de leurs pays, de faire échos des nouvelles d'Iran, etc. Ce site, pour l'heure uniquement en persan, sera amené à être traduit en anglais. Dans un second temps, un système de ventes en ligne – permettant entre autres aux éditeurs iraniens de diffuser leurs textes en évitant plus facilement les filtres de la censure – pourrait être développé.

TOTAL GROUPE PERSANOPHONE :

Cette activité a engendré 7 532,50 euros de dépenses en 2012 (contre 24 980,31 euros en 2011).

Apports en nature pour le groupe persanophone :

- bénévolat : **Hamid MEDHIPOUR** : 2 semaines à temps plein sur l'année 2012 pour la coordination du réseau = **1 800 €**

RESEAU LUSOPHONE (AEI 12/5)

Rencontre du réseau lusophone à Lisbonne, du 27 septembre au 1^{er} octobre 2012

http://www.alliance-editeurs.org/rencontre-du-reseau-lusophone-de-l?type_page=archives



Le réseau lusophone a été le seul réseau à tenir une rencontre en 2012, rencontre nécessaire étant donné que la dernière datait de 2009. Cette rencontre a permis entre autres choses de rencontrer des éditeurs portugais, dans l'optique d'un élargissement du réseau lusophone, et la réélection du coordinateur du réseau, Araken RIBEIRO, ainsi que l'élection d'une vice-coordinatrice, Mariana WARTH.



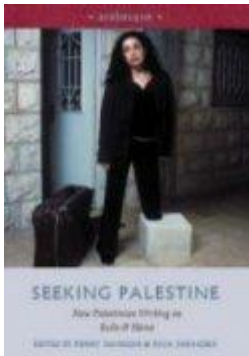
TOTAL RESEAU LUSOPHONE :

Les dépenses du réseau lusophone pour l'année 2012 s'élèvent à 9 850,88 euros (contre 7 224 euros en 2011).

Apports en nature pour le réseau lusophone :

- **Institut français du Portugal** : prêt d'une salle de réunion pour deux jours de rencontre = **1 000 €**
- **Librairie Ferin** : prêt d'une salle de réunion pour une journée de rencontre = **500 €**
- bénévolat : **Araken GOMES RIBEIRO** : 2 semaines à temps plein sur l'année 2012 pour la coordination du réseau = **1 800 €**

RESEAU ANGLOPHONE (AEI 12/6)



Soutien à la coédition *Seeking Palestine*

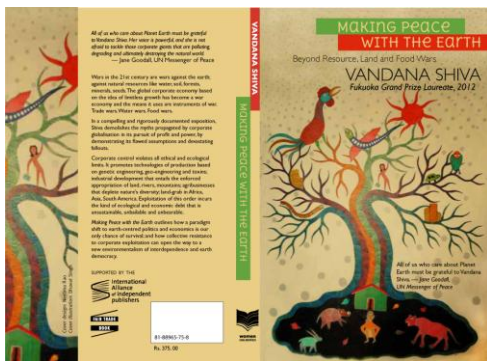
Auteur(s) : Penny JOHNSON; Raja SHEHADEH (Eds.)

Pays de parution : Australie, Inde

Langue(s) : anglais

Prix : Rs. 395 (Women Unlimited, India)

Une coédition entre les éditions Spinifex Press (Australie) et Women Unlimited (Inde).



Soutien à la coédition *Making Peace with the Earth*

Auteur(s) : Vandana SHIVA

Pays de parution : Afrique du Sud, Australie, Inde

Langue(s) : anglais

Prix : Rs. 375 (India) / \$AUD: 32.95

Une coédition entre les éditions Jacana (Afrique du Sud), Spinifex (Australie) et Women Unlimited (Inde).

Animation du réseau anglophone

Depuis 2010, Étienne GALLIAND, dans le cadre de la lettre de commande entre Double ponctuation et l'Alliance, est en charge de l'animation du réseau anglophone et du suivi des projets du réseau. Le coût de cette prestation (temps de travail essentiellement) est de **1 170 euros** pour l'année 2012.

TOTAL RESEAU ANGLOPHONE :

Les dépenses totales liées au réseau anglophone sont de **5 143,70 euros en 2012** (contre 3 006 euros en 2011).

Apports en nature pour le réseau anglophone :

- bénévolat : Susan HAWTHORNE : 2 semaines à temps plein sur l'année 2012 pour la coordination du réseau = **1 800 €**

RESEAU HISPANOPHONE (AEI 12/7)

Rencontre des éditeurs hispanophones en marge de la Foire du livre de Guadalajara, « La bibliodiversité en marche », du 24 au 28 novembre 2012



http://www.alliance-editeurs.org/rencontre-des-editeurs?type_page=archives

Cette rencontre inaugurerait le premier atelier des Assises internationales de l'édition indépendante en 2013 et 2014.

Cette rencontre a été pour l'Alliance l'occasion d'organiser une table ronde en partenariat avec la Foire du livre de Guadalajara (FIL) sur la « Mutation dans l'industrie du livre : les défis de la bibliodiversité ».

Appui à l'animation du réseau hispanophone

L'Alliance a soutenu à hauteur de **9 000 euros** le travail de **Paola CARETTA**, qui a travaillé environ 3 jours par semaine pour l'Alliance sur l'année 2012. Comme pour le réseau arabophone, il a été décidé en accord avec le coordinateur du réseau hispanophone, Juan Carlos SAEZ, que le soutien à l'animation du réseau hispanophone se ferait à partir de 2013 directement *via* l'équipe de Paris directement, permettant de renforcer l'équipe de salariés de l'Alliance.

TOTAL RESEAU HISPANOPHONE :

Au total, les dépenses du réseau hispanophone pour l'année 2012 sont de **20 646,77 euros** (contre 31 870,80 euros en 2011).

Apports en nature pour le réseau hispanophone :

- bénévolat : **Juan Carlos SAEZ**, 2 semaines à temps plein sur l'année 2012 pour la coordination du réseau = **1 800 €**

CROISEMENT DES RESEAUX LINGUISTIQUES – JOURNEE DE LA BIBLIODIVERSITE (AEI 12/9)

Appui à la journée internationale de la bibliodiversité – 21 septembre 2012

http://www.alliance-editeurs.org/le-21-septembre-2012-fetons-le?type_page=archives

- en Colombie : [l'association des éditeurs indépendants colombiens \(REIC\)](#) organise une « libération » d'environ 6 000 livres dans plusieurs quartiers de Bogotá et d'autres villes

colombiennes, accompagnée d'une campagne de diffusion d'auto-collants et de marques pages ;

- à Madagascar : [l'éditrice Marie Michèle RAZAFINSTALAMA \(éditions Jeunes malgaches\)](#) « libère » des livres, comme elle l'avait fait en 2011. Cette année, l'opération couvrira les stations de taxi-brousse d'Antananarivo ;
- en Italie : [la fédération des éditeurs indépendants italiens, la Fidare](#), a décliné le logo du Jour B en italien et fait la [promotion du Jour B sur plusieurs sites, ici, ici, ici et ici](#) ;
- au Pérou : [une campagne de posters est lancée, cliquez ici !](#)
- au Cameroun : [l'éditeur Serge D. KOUAM \(Presses universitaires d'Afrique\)](#) interpelle la presse et la société civile (lire le Communiqué ci-dessous) et intervient en direct sur la [chaîne locale camerounaise dans l'émission « CRTV m'accompagne » et dans l'émission « Panoramique »](#) ;
- dans l'espace francophone : **Sanou MBAYE, François NKEME, Wilfried N'SONDE, Véronique TADJO** s'associent à cette journée et nous parlent de la bibliodiversité (lisez les textes ci-dessous) ;
- en Argentine : [des rencontres et des débats, si vous n'avez pas reçu l'invitation, cliquez ici !](#)
- en Algérie : les [éditeurs du réseau arabophone](#), dans le cadre du Salon international du livre d'Alger, organisent un concours « du meilleur lecteur ». L'heureux gagnant(e) sera invité(e) par le réseau à la foire du livre de Tunis. Une opération menée en partenariat avec le SILA d'Alger et la Bibliothèque nationale d'Alger (voir les affiches du réseau arabophone de l'Alliance) ;
- au niveau international, [une vidéo du Jour B 2012 circule, que vous nous invitons à diffuser largement !](#)
- en Australie : [on en parle aussi !](#)



TOTAL CROISEMENT DES RESEAUX LINGUISTIQUES :

Cette activité a engendré 4 365 euros de dépenses en 2012 (contre 10 830,07 euros en 2011).

Totaux AEI 1

52 967,93 euros de dépenses en 2012 (contre 90 503,15 euros en 2011).

Réseaux et groupes d'éditeurs (AEI 2)

Soutien à des groupes ou des réseaux d'éditeurs (AEI 21)

Red de editoriales independientes colombianas – REIC (Colombie) - www.reicolombia.com

Soutien de 1 000 euros pour la Journée de la bibliodiversité en 2012.

Alianza peruana de editores – ALPE (Pérou) - <http://alpe.wordpress.com>

Soutien de 1 000 euros pour la Journée de la bibliodiversité en 2012.

Alianza de Editores Independientes de la Argentina por la Bibliodiversidad – EDINAR (Argentine) - <http://edinar.com.ar/links.html>

Soutien de 1 000 euros pour la Journée de la bibliodiversité en 2012.

Editores de Chile – EDIN (Chili)

Soutien de 1 000 euros pour la Journée de la bibliodiversité en 2012.

Alianza de editoriales mexicanas independientes – AEMI (Mexique) - www.aemi.com.mx

Soutien de 1 000 euros pour un stand collectif à la Foire du livre de Guadalajara en 2012.

Federazione Italiana degli Editori Indipendenti – FIDARE (Italie) - www.fidare.it

Soutien de 1 000 euros pour la mise en place d'applications e-Pub à destination des membres de l'association en 2012.

La Ligue brésilienne des éditeurs - LIBRE (Brésil) - www.libre.org.br/diretoria.asp

Soutien de 1 000 euros pour la réalisation d'un catalogue collectif des membres de l'association en perspective de la Foire du livre de Francfort en 2013 (Brésil invité d'honneur).

Afrilivres – Afrique subsaharienne - www.afrilivres.net/index.asp

(30 maisons d'édition africaines), soutien de 1 000 euros pour le fonctionnement de l'association.

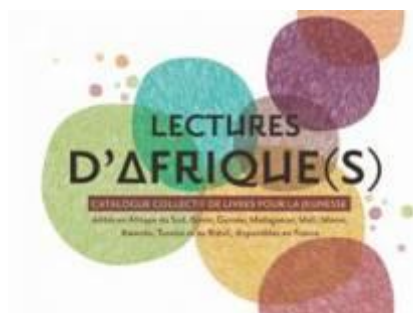
Cette activité a engendré 8 000 euros de dépenses en 2012 (contre 9 000 euros en 2011).

Rencontres générales de l'Assemblée des alliés (AEI 22)

Les Assises 2013-2014 de l'Alliance ont commencé dès 2012, notamment par la consultation des alliés sur le format des Assises (questionnaire envoyé en juin 2012). Par ailleurs, la brochure de présentation des Assises a été réalisée en 2012 elle aussi. Nous avons enfin demandé conseils à la structure Double ponctuation pour certaines étapes du processus des Assises, dépenses apparaissant ici.

Cette activité a engendré 3 485,50 euros de dépenses en 2012.

Achat et vente de livres aux éditeurs membres (AEI 25)



Commercialisation des ouvrages

En 2012, les ventes liées à cette activité s'élèvent à **4 455,76 euros** (sachant que quelques recettes n'ont pas été encaissées en 2012, et apparaîtront seulement en 2013), contre 15 742,25 euros en 2011 (qui comprenait une commande exceptionnelle de 6 017 euros). Les versements aux éditeurs sont de 10 078,75 euros (sachant que ce montant comprend une somme de 9 123,75 euros reversés aux

éditeurs dans le cadre de commandes servies en 2011), soit un montant réel reversé aux éditeurs en 2012 de **3 395 euros**.

Les frais de port dédiés à l'activité de commercialisation s'élèvent à **769,39 euros** en 2012, qu'il faut ainsi déduire des recettes.

Au total pour l'année 2012 donc :

Dépenses : 769,30 € (frais de port) + 3 395 € (versement aux éditeurs) = 4 164,30 €

Recettes : 4 455,76 €

Total recettes : + 291,46 €

Ces recettes ne prennent pas en compte le temps de travail de Clémence HEDDE, qui est estimé à environ 2 mois de travail à temps plein, soit environ 5 700 euros. L'activité est donc à perte pour l'Alliance sur 2012. Des mesures de suivi plus rigoureuses de cette activité ont été prises en 2013, pour tenter d'équilibrer financièrement cette activité. Si jamais un rééquilibrage de l'activité n'est pas possible, il sera sans doute nécessaire de réfléchir à sa poursuite en l'état à partir de 2014.

Opération de promotion

Suite aux rencontres entre libraires et éditeurs africains organisées par l'Alliance en novembre 2011 (en marge du Salon du livre de jeunesse de Montreuil), une sélection de titres du fonds « Lectures d'Afrique(s) » a été constituée par six libraires de la région parisienne et mise en valeur tout au long de l'année dans les librairies : Un temps pour tout (Paris 9^e), Présence africaine (Paris 5^e), L'Attrape-cœurs (Paris 18^e), Folies d'encre (Saint-Denis), Le Rideau Rouge (Paris 18^e), et Points Communs (Villejuif).

<http://www.alliance-editeurs.org/le-fonds-lectures-d-afrique-s-en?lang=fr>

Cette activité a engendré 11 580,72 euros de dépenses en 2012 (contre 8 916,47 euros en 2011) **et a généré 4 472,26 euros de recettes en 2012** (contre 17 607,75 euros en 2011 – sachant qu'environ 9 300 euros ont été reversés sur ce montant là en 2012 pour clôturer l'année 2011).

Totaux AEI 2

23 066,22 euros de dépenses en 2012 (contre 17 916,47 euros en 2011) **et 4 472,26 euros de recettes** (contre 17 607,75 euros en 2011).

Programme de soutien à la traduction et à la coédition (AEI 3)

En dehors des projets de coéditions et traductions présentés dans la partie AEI 1 (soutiens aux réseaux linguistiques), l'Alliance a poursuivi en 2012 son soutien à la collection « Terres solidaires » (grâce au soutien de l'Organisation internationale de la Francophonie) et son soutien à des projets inter-réseaux, dans le cadre de son partenariat avec la Fondation Prince Claus.

Les coéditions en littérature (AEI 31/8)

Collection de littérature « Terres solidaires »

Une partie des dépenses (**12 240 euros**) et recettes (**1 900 euros**) liées à la collection « Terres solidaires » en 2012 sont pour certaines liées aux deux titres parus en 2011 (*Trop de soleil tue l'amour* de Mongo BETI et *Mandela et moi* de Lewis NKOSI) : pour les dépenses, frais de transport et d'impression des coéditions, achat de droits iconographiques et pour les recettes, participations aux frais des éditeurs.

L'autre partie des dépenses en 2012 (**9 732 euros**) est dédiée à la mise en place des deux prochains titres de la collection, à paraître en 2013 : *Loin de mon père* de Véronique TADJO (édité initialement par les éditions Actes Sud) et *La civilisation, ma Mère !...* de Driss CHRAÏBI (édité initialement par les éditions Denoël).

Comme chaque année, le choix des deux titres édités dans la collection a été effectué par un Comité de lecture (voir liste ci-dessous), animé par Nathalie CARRE :

- Agnès ADJAHO (ex-gérante de la librairie Notre Dame, Bénin / directrice de l'association Afrilivres) ;
- Mourad DJEBEL (auteur) ;
- Mariame GBA (bibliothécaire, Côte d'Ivoire) ;
- Jean-Claude NABA (éditions Sankofa & Gurli, Burkina Faso) ;
- Smail MHAND (librairie générale d'El Biar, Algérie) ;
- François NKEME (éditions Ifrikiya, Cameroun) ;
- Wilfried N'SONDE (auteur) ;
- Binta TINI (librairie La Farandole des livres - Niger) ;
- le club de lecture de la médiathèque d'Oujda (Maroc).

La Civilisation, ma mère !...

- éditions barzakh (Algérie) – 500 exemplaires : Algérie ;
- éditions Éburnie (Côte d'Ivoire) – 200 exemplaires : Côte d'Ivoire, Sénégal, Mali ;
- éditions Graines de Pensée (Togo) – 200 exemplaires : Togo, Bénin, Niger, Mali, Guinée-Conakry ;
- éditions Ifrikiya (Cameroun) – 100 exemplaires : Cameroun, Centrafrique, Gabon, Guinée équatoriale et Tchad ;
- éditions Lemba (République du Congo) – 100

exemplaires : République du Congo ;

- éditions Sankofa & Gurli (Burkina Faso) – 200 exemplaires : Burkina Faso ;
- librairie Ikirezi (Rwanda) – 100 exemplaires : Rwanda, Burundi, République démocratique du Congo (Congo-Kinshasa)



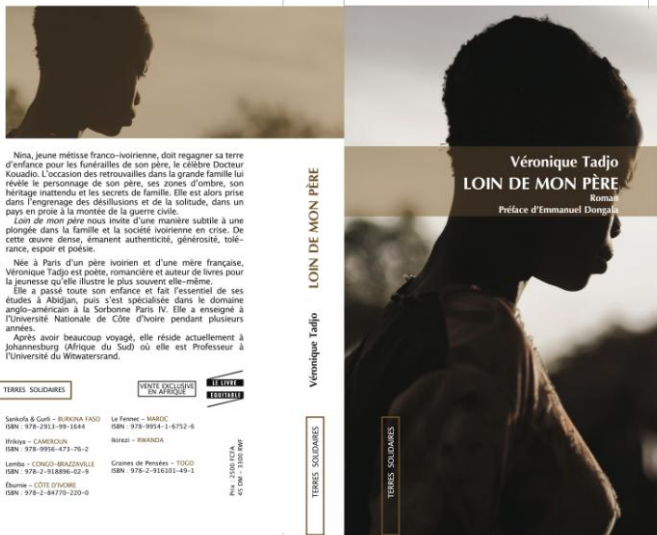
TERRES SOLIDAIRES
 [Sankofa & Gurli - BURKINA FASO] ISBN: 978-2-91199-184-4
 [Ikirezi - RWANDA] ISBN: 978-9956-472-75-2
 [Graines de Pensée - TOGO] ISBN: 978-2-91831-50-7
 [Lemba - CONGO-KINSHASA] ISBN: 978-2-91896-06-7
 [Éburnie - CÔTE D'IVOIRE] ISBN: 978-2-84797-219-4
 [Barzakh - ALGÉRIE] ISBN: 978-2-91831-50-7

Loin de mon père

- éditions Éburnie (Côte d'Ivoire) – 400 exemplaires : Côte d'Ivoire, Sénégal, Mali ;
- éditions Graines de Pensée (Togo) – 200 exemplaires : Togo, Bénin, Niger, Mali, Guinée-Conakry ;
- éditions Ifrikiya (Cameroun) – 200 exemplaires : Cameroun, Centrafrique, Gabon, Guinée équatoriale et Tchad ;
- éditions Le Fennec (Maroc) – 200 exemplaires : Maroc ;
- éditions Lemba (République du Congo) – 150 exemplaires : République du Congo ;
- éditions Sankofa & Gurli (Burkina Faso) –

200 exemplaires : Burkina Faso ;

- librairie Ikirezi (Rwanda) – 100 exemplaires : Rwanda, Burundi, République démocratique du Congo (Congo-Kinshasa)



TERRES SOLIDAIRES
 [Sankofa & Gurli - BURKINA FASO] ISBN: 978-291199-184-4
 [Ikirezi - RWANDA] ISBN: 978-9956-472-75-2
 [Graines de Pensée - TOGO] ISBN: 978-2-91831-50-7
 [Lemba - CONGO-KINSHASA] ISBN: 978-2-91896-06-7
 [Éburnie - CÔTE D'IVOIRE] ISBN: 978-2-84797-219-4
 [Barzakh - ALGÉRIE] ISBN: 978-2-91831-50-7

La répartition des tâches éditoriales : du Togo au Maroc en passant par la Tunisie... des coéditions solidaires et collectives !

Comme toutes les années, un **contrat de coédition** a été signé entre les coéditeurs, ce cadre juridique étant en effet essentiel pour la bonne réalisation de ces projets.

Une fois les questions de contractualisation réglées, les éditeurs se sont répartis les tâches éditoriales : les éditions **Graines de pensées (Togo)** ont ainsi pris la charge du **maquettage intérieur** des deux livres, tandis que le **maquettage des couvertures** a été confié cette année

aux éditions Le Fennec (Maroc). Le choix des images de couverture a fait l'objet d'un vote entre les coéditeurs, sous le regard avisé de Véronique TADJO pour *Loin de mon père*.
Les éditions elyzad (Tunisie) ont proposé de se charger de l'impression et du transport des livres.

Le bon déroulement et le succès de ces projets reviennent principalement à Clémence HEDDE, qui dédie environ trois mois à temps plein sur une année à la mise en place et au suivi de ces coéditions solidaires panafricaines.

Cette activité a engendré 24 000 euros de dépenses en 2012 (contre 11 064,58 euros en 2011) **et 4 634,89 euros de recettes** (contre 13 512,50 euros en 2011).

Fonds d'aide à la traduction et à la coédition (33/0)

Pour mettre en œuvre ce programme d'aide à la traduction et à la coédition, [un blog rassemblant l'ensemble des titres proposés à la traduction/coédition](#) par les éditeurs des différents réseaux linguistiques de l'Alliance a été mis en place.

Au total, **37 ouvrages sur la thématique « Culture et développement »** (sciences humaines, littérature, jeunesse et livres d'art) ont été proposés par les éditeurs des cinq réseaux linguistiques de l'Alliance, et concourent. Les propositions reçues sont très diverses à la fois en termes de genre éditorial (beaux livres, sciences humaines, essais, littérature, littérature jeunesse) et de langue de publication (français, arabe, espagnol et portugais).

Ces 37 titres du blog ont suscité beaucoup d'intérêts individuels prouvant la nécessité pour les éditeurs de développer des relations inter-réseaux.

Trois projets de traduction et de coédition ont finalement été présentés au **concours**. Un comité de sélection, composé des coordinateurs des réseaux linguistiques de l'Alliance (Araken Gomes Ribeiro, Juan Carlos Sáez, Serge Dontchueng Kouam et Susan Hawthorne), d'un représentant de la fondation Prince Claus (Joumana El Zein Khoury) et de Thierry Quinqueton (président de l'Alliance internationale des éditeurs indépendants), ont évalué les différents projets selon des critères valorisant notamment l'originalité des flux de traduction, l'adéquation avec la thématique « Culture et développement ».

Les deux projets lauréats récompensés par le jury sont :

1. [Walaandé. L'art de partager un mari, d'Amadou Amal, publié originellement en français aux éditions Ifrikyia \(Cameroun\)](#)

Ce titre sera traduit et coédité en arabe par trois éditeurs du réseau arabophone : Al Intishar / Centre de publication arabe (Liban), Dar Al Farabi (Liban), Med Ali Éditions (Tunisie).

En récompensant ce projet, le comité de sélection a souhaité soutenir les échanges entre l'Afrique subsaharienne et monde arabe tout en soulignant l'originalité d'une traduction d'un roman camerounais vers l'arabe. Le sujet du roman, décrivant le quotidien de quatre femmes du Sahel partageant le même mari, correspond également parfaitement à la thématique « Culture et développement » qui était celle du concours.

[2. Dez lições sobre estudos culturais, de Maria Elisa Cevasco publié originellement en portugais aux éditions Boitempo \(Brésil\)](#)

Ce titre sera traduit et coédité en espagnol par trois éditeurs du réseau hispanophone : la marca editora (Argentine), Trilce (Uruguay), Lom Editorial (Chili)

Le second projet récompensé vise à traduire et coéditer en espagnol cet ouvrage brésilien sur les *cultural studies*. Bien que le flux de traduction du portugais vers l'espagnol semble moins original que pour le livre précédent, le jury a souligné la nécessité de favoriser le dialogue entre les différentes cultures d'Amérique du Sud.

Ces deux projets bénéficieront donc d'un soutien de 13 000 euros chacun, qui pourra porter sur **la cession de droits, la traduction ainsi que les frais de coédition (impression et transport notamment)**.

Au-delà de ce concours, l'intérêt du blog est de **répondre à l'attente des éditeurs et des coordinateurs de l'Alliance, en favorisant les projets interlinguistiques et la connaissance mutuelle des catalogues**. L'objectif pour l'Alliance est maintenant de conserver ce blog comme plateforme pour proposer des ouvrages à la cession de droits ou des projets de coédition et de traduction entre éditeurs membres.

Cette activité a engendré 13 642,80 euros de dépenses (contre 1 337,88 euros en 2011).

Totaux AEI 3

37 742,80 euros de dépenses (contre 19 288,26 euros en 2011) et **4 634,89 euros de recettes** (contre 17 637,50 euros en 2011).

Les partenaires institutionnels et financiers (AEI 4)

La poursuite du partenariat avec les Fondations (AEI 41)



L'Alliance est depuis sa création soutenue par la **Fondation Charles Léopold Mayer (FPH)**, que nous remercions à nouveau pour sa confiance, et son fidèle engagement à nos côtés. La particularité du soutien de la FPH tient en ce qu'il porte principalement sur des frais de fonctionnement, permettant à l'Alliance le maintien d'une masse salariale indispensable à la stabilité et au cœur d'activités de l'association. Le partenariat avec la FPH se négocie tous les deux ans : 300 000 euros ont été accordés à l'Alliance pour la période 2012-2013, dont **150 000 euros pour l'année 2012** et **150 000 euros pour l'année 2013**. Ajoutons que l'Alliance bénéficie également d'apports en nature de la FPH tout à fait précieux (hébergement gracieux, prêt des salles de réunion, téléphone, abonnement Internet... voir le détail en AEI 04).



Prince Claus Fund for
Culture and Development

Depuis 2010 et jusqu'en 2012, un partenariat est noué avec la **Fondation Prince Claus (PCF)** au Pays-Bas, qui accorde à ce titre une **subvention de 180 000 euros pour les trois années du partenariat**. Pour l'année 2012, l'Alliance a ainsi touché la troisième tranche de la subvention, **soit 45 500 euros**, qui portent essentiellement sur les rubriques AEI 03/11/0, AEI 03/11/1 et AEI 03/13/4 (études et Laboratoire numérique), AEI 12/4 (création du groupe persanophone), AEI 33/0 (fonds d'aide à la traduction et à la coédition).

Les organisations internationales (AEI 42)



L'OIF a soutenu l'Alliance par deux biais en 2012.

D'abord *via* la Direction de la langue française et de la diversité culturelle et linguistique pour la collection « Terres solidaires » (AEI 31/8), soutien de **14 560 € pour la première tranche** (et 3 640 euros pour la seconde tranche à venir en 2013). Apparaît par ailleurs en 2012 la seconde tranche d'un montant de 1 250 euros lié au soutien reçu en 2011.

Ensuite *via* l'Institut de la Francophonie numérique (IFN) pour la mise en place du Labo numérique (soutien de 30 000 euros au total, dont 27 000 euros perçus en 2011 et **2 900 euros perçus en 2012**).

Les pouvoirs publics français (AEI 43)



En 2012, la **région Ile-de-France** a soutenu l'Alliance pour l'organisation de rencontres entre libraires franciliens et éditeurs africains en novembre 2011 en marge du Salon du livre de jeunesse de Montreuil et pour l'opération du fonds tournant dans les librairies franciliennes en 2012, soutien d'un **montant de 9 829,66 euros**.

L'Institut français (IF) et l'Alliance ont créé un partenariat dans le cadre de la commission d'aide à la cession de droits Nord-Sud pilotée par l'Institut français. L'Alliance a été sollicitée par l'IF pour développer la charte de travail de la commission ainsi que les critères d'éligibilité des projets présentés dans la commission. L'Alliance

apporte également son expertise aux attachés culturels en poste à l'étranger pour des montages de cessions de droits et/ou de coéditions. Enfin, l'Alliance participe une fois par an à la commission de l'IF, aux côtés d'autres structures professionnelles du livre.

L'Institut français a donc soutenu l'Alliance à hauteur de 10 000 euros, dont 3 000 euros ont été versés en 2011, et **7 000 euros en 2012**.

Cette activité a engendré 1 699,92 euros de dépenses en 2012 – déplacement de Matthieu JOULIN au Pérou en juin 2012 et de Laurence HUGUES à Amsterdam en décembre 2012 pour des rencontres organisées par la Prince Claus (contre 1 762,50 euros en 2011 **et 231 040 euros de recettes – toutes confondues** (contre 210 500 euros en 2011).

Totaux AEI 4

1 699,92 euros de dépenses (contre 1 762,50 en 2011) **et 231 040 euros de recettes** (contre 210 500 euros en 2011).

Total des apports en nature en 2012 = 40 800 euros (contre 64 620 euros en 2012)

Total de la valorisation comptable du bénévolat en 2012 (voir ci-après) = **9 855 euros** (contre 10 170 euros en 2011)

Valorisation comptable du bénévolat – année 2012

Alliance internationale des éditeurs indépendants

Compte de classe 8

Magali LEBERRE

Travail de suivi de la collection « Terres solidaires » (2 titres pour l'année 2012-2013) : lecture de certains titres de la présélection et réunion avec l'équipe sur les deux titres à venir en 2012-2013

Temps de travail : 2 jours de travail à temps plein

Équivalence en temps de travail rémunéré : 2 000 euros bruts mensuels comme base de rémunération au vu des responsabilités et des tâches réalisées et au vu des salaires pratiqués dans la structure.

Estimation avec charges sociales : $2\,000\text{ €} \times 1,80 = 3\,600\text{ €}$; $3\,600\text{ €} / 4\text{ semaines} = 900\text{ €}$; $900\text{ €} / 5\text{ jours} = 180\text{ €}$ / $180\text{ €} \times 2\text{ jours} = \mathbf{360\text{ €}}$

Mariette ROBBES

Travail de suivi de la collection « Terres solidaires » (2 titres pour l'année 2012-2013) : lecture de certains titres de la présélection et réunion avec l'équipe sur les deux titres à venir en 2012-2013

Temps de travail : 2 jours de travail à temps plein

Équivalence en temps de travail rémunéré : 2 000 euros bruts mensuels comme base de rémunération au vu des responsabilités et des tâches réalisées et au vu des salaires pratiqués dans la structure.

Estimation avec charges sociales : $2\,000\text{ €} \times 1,80 = 3\,600\text{ €}$; $3\,600\text{ €} / 4\text{ semaines} = 900\text{ €}$; $900\text{ €} / 5\text{ jours} = 180\text{ €}$; $180\text{ €} \times 2\text{ jours} = \mathbf{360\text{ €}}$

Réalisation d'un document de communication pour le Labo numérique de l'Alliance : recherche graphique et maquettage

Temps de travail : 2 jours de travail temps plein

Équivalence en temps de travail rémunéré : 2 000 euros bruts mensuels comme base de rémunération au vu des responsabilités et des tâches réalisées et au vu des salaires pratiqués dans la structure.

Estimation avec charges sociales : $2\,000\text{ €} \times 1,80 = 3\,600\text{ €}$; $3\,600\text{ €} / 4\text{ semaines} = 900\text{ €}$; $900\text{ €} / 5\text{ jours} = 180\text{ €}$; $180\text{ €} \times 2\text{ jours} = \mathbf{360\text{ €}}$

Sous-total bénévoles de l'Alliance = 1 080 euros

Depuis 2011, nous avons souhaité valoriser le temps passé par les membres du Bureau de l'Alliance au projet de l'association. En effet, il nous semblait important d'affiner les apports en temps qu'apporte l'ensemble des bénévoles de l'Alliance – les membres du Bureau étant en effet bénévoles. C'est ainsi que nous avons calculé le volume horaire que les membres du Bureau ont consacré à l'Alliance en 2012, nous permettant d'estimer le montant en euros de ce volume horaire.

Thierry QUINQUETON

Réunions de Bureau, Assemblée générale : préparation et réunions avec l'équipe, participation et animation des réunions de Bureau et de l'Assemblée générale sur l'année 2012.

Temps de travail : équivalent de 5 jours à temps plein (préparation et réunions, 4 réunions de Bureau et 1 jour d'Assemblée générale)

Équivalence en temps de travail rémunéré : 2 500 euros bruts mensuels comme base de rémunération au vu des responsabilités et des tâches réalisées et au vu des salaires pratiqués dans la structure.

Estimation avec charges sociales : $2\,500\text{ €} \times 1,80 = 4\,500\text{ €}$; $4\,500\text{ €} / 4\text{ semaines} = \mathbf{1\,125\text{ €}}$

Participation à la rencontre du Comité international des éditeurs indépendants : 3 jours de rencontre avec les coordinateurs des réseaux linguistiques de l'Alliance.

Temps de travail : 3 jours à temps plein

Équivalence en temps de travail rémunéré : 2 500 euros bruts mensuels comme base de rémunération au vu des responsabilités et des tâches réalisées et au vu des salaires pratiqués dans la structure.

Estimation avec charges sociales : $2\,500\text{ €} \times 1,80 = 4\,500\text{ €}$; $4\,500\text{ €} / 4\text{ semaines} = 1\,125\text{ €}$; $1\,125\text{ €} / 5\text{ jours} = 225\text{ €}$; $225\text{ €} \times 3\text{ jours} = \mathbf{675\text{ €}}$

Participation à la rencontre de la Fondation Prince Claus à Amsterdam : 3 jours de rencontre avec les partenaires de la Prince Claus.

Temps de travail : 3 jours à temps plein

Équivalence en temps de travail rémunéré : 2 500 euros bruts mensuels comme base de rémunération au vu des responsabilités et des tâches réalisées et au vu des salaires pratiqués dans la structure.

Estimation avec charges sociales : $2\,500\text{ €} \times 1,80 = 4\,500\text{ €}$; $4\,500\text{ €} / 4\text{ semaines} = 1\,125\text{ €}$; $1\,125\text{ €} / 5\text{ jours} = 225\text{ €}$; $225\text{ €} \times 3\text{ jours} = \mathbf{675\text{ €}}$

Luc PINHAS

Réunions de Bureau, Assemblée générale : participation aux réunions de Bureau et à l'Assemblée générale sur l'année 2012.

Temps de travail : équivalent de 4 jours à temps plein (4 réunions de Bureau et 1 jour d'Assemblée générale)

Équivalence en temps de travail rémunéré : 2 500 euros bruts mensuels comme base de rémunération au vu des responsabilités et des tâches réalisées et au vu des salaires pratiqués dans la structure.

Estimation avec charges sociales : $2\,500\text{ €} \times 1,80 = 4\,500\text{ €}$; $4\,500\text{ €} / 4\text{ semaines} = 1\,125\text{ €}$; $1\,125\text{ €} / 5\text{ jours} = 225\text{ €}$; $225\text{ €} \times 4\text{ jours} = \mathbf{900\text{ €}}$

Revue *Biodiversity* : participation au Comité de lecture de la revue, suivi de la revue, mises en contact avec des universitaires.

Temps de travail : équivalent de 3 jours à temps plein

Équivalence en temps de travail rémunéré : 2 500 euros bruts mensuels comme base de rémunération au vu des responsabilités et des tâches réalisées et au vu des salaires pratiqués dans la structure.

Estimation avec charges sociales : $2\,500\text{ €} \times 1,80 = 4\,500\text{ €}$; $4\,500\text{ €} / 4\text{ semaines} = 1\,125\text{ €}$; $1\,125\text{ €} / 5\text{ jours} = 225\text{ €}$; $225\text{ €} \times 3\text{ jours} = \mathbf{675\text{ €}}$

Participation à la rencontre du Comité international des éditeurs indépendants : 1 jour de rencontre avec les coordinateurs des réseaux linguistiques de l'Alliance.

Temps de travail : 1 jour à temps plein

Équivalence en temps de travail rémunéré : 2 500 euros bruts mensuels comme base de rémunération au vu des responsabilités et des tâches réalisées et au vu des salaires pratiqués dans la structure.

Estimation avec charges sociales : $2\,500\text{ €} \times 1,80 = 4\,500\text{ €}$; $4\,500\text{ €} / 4\text{ semaines} = 1\,125\text{ €}$; $1\,125\text{ €} / 5\text{ jours} = \mathbf{225\text{ €}}$

Annie GOGAT

Réunions de Bureau, Assemblée générale : participation aux réunions de Bureau et à l'Assemblée générale sur l'année 2012.

Temps de travail : équivalent de 4 jours à temps plein (4 réunions de Bureau et 1 jour d'Assemblée générale)

Équivalence en temps de travail rémunéré : 2 500 euros bruts mensuels comme base de rémunération au vu des responsabilités et des tâches réalisées et au vu des salaires pratiqués dans la structure.

Estimation avec charges sociales : $2\,500\text{ €} \times 1,80 = 4\,500\text{ €}$; $4\,500\text{ €} / 4\text{ semaines} = 1\,125\text{ €}$; $1\,125\text{ €} / 5\text{ jours} = 225\text{ €}$; $225\text{ €} \times 4\text{ jours} = \mathbf{900\text{ €}}$

Suivi de la comptabilité de l'association : vérification et suivi de la comptabilité analytique de l'Alliance, accompagnement et préparation de la certification des comptes.

Temps de travail : équivalent de 5 jours à temps plein

Équivalence en temps de travail rémunéré : 2 500 euros bruts mensuels comme base de rémunération au vu des responsabilités et des tâches réalisées et au vu des salaires pratiqués dans la structure.

Estimation avec charges sociales : $2\,500\text{ €} \times 1,80 = 4\,500\text{ €}$; $4\,500\text{ €} / 4\text{ semaines} = \mathbf{1\,125\text{ €}}$

Participation à la rencontre du Comité international des éditeurs indépendants : 1 jour de rencontre avec les coordinateurs des réseaux linguistiques de l'Alliance.

Temps de travail : 1 jour à temps plein

Équivalence en temps de travail rémunéré : 2 500 euros bruts mensuels comme base de rémunération au vu des responsabilités et des tâches réalisées et au vu des salaires pratiqués dans la structure.

Estimation avec charges sociales : $2\,500\text{ €} \times 1,80 = 4\,500\text{ €}$; $4\,500\text{ €} / 4\text{ semaines} = 1\,125\text{ €}$; $1\,125\text{ €} / 5\text{ jours} = \mathbf{225\text{ €}}$

Gérard AIME

Réunions de Bureau, Assemblée générale : participation aux réunions de Bureau et à l'Assemblée générale sur l'année 2012.

Temps de travail : équivalent de 4 jours à temps plein (4 réunions de Bureau et 1 jour d'Assemblée générale)

Équivalence en temps de travail rémunéré : 2 500 euros bruts mensuels comme base de rémunération au vu des responsabilités et des tâches réalisées et au vu des salaires pratiqués dans la structure.

Estimation avec charges sociales : $2\,500\text{ €} \times 1,80 = 4\,500\text{ €}$; $4\,500\text{ €} / 4\text{ semaines} = 1\,125\text{ €}$; $1\,125\text{ €} / 5\text{ jours} = 225\text{ €}$; $225\text{ €} \times 4\text{ jours} = \mathbf{900\text{ €}}$

Participation à la rencontre du Comité international des éditeurs indépendants : 1 jour de rencontre avec les coordinateurs des réseaux linguistiques de l'Alliance.

Temps de travail : 1 jour à temps plein

Équivalence en temps de travail rémunéré : 2 500 euros bruts mensuels comme base de rémunération au vu des responsabilités et des tâches réalisées et au vu des salaires pratiqués dans la structure.

Estimation avec charges sociales : $2\,500\text{ €} \times 1,80 = 4\,500\text{ €}$; $4\,500\text{ €} / 4\text{ semaines} = 1\,125\text{ €}$; $1\,125\text{ €} / 5\text{ jours} = \mathbf{225\text{ €}}$

Hélène KLOECKNER

Réunions de Bureau, Assemblée générale : participation aux réunions de Bureau et à l'Assemblée générale sur l'année 2012.

Temps de travail : équivalent de 4 jours à temps plein (4 réunions de Bureau et 1 jour d'Assemblée générale)

Équivalence en temps de travail rémunéré : 2 500 euros bruts mensuels comme base de rémunération au vu des responsabilités et des tâches réalisées et au vu des salaires pratiqués dans la structure.

Estimation avec charges sociales : $2\,500\text{ €} \times 1,80 = 4\,500\text{ €}$; $4\,500\text{ €} / 4\text{ semaines} = 1\,125\text{ €}$; $1\,125\text{ €} / 5\text{ jours} = 225\text{ €}$; $225\text{ €} \times 4\text{ jours} = \mathbf{900\text{ €}}$

Participation à la rencontre du Comité international des éditeurs indépendants : 1 jour de rencontre avec les coordinateurs des réseaux linguistiques de l'Alliance.

Temps de travail : 1 jour à temps plein

Équivalence en temps de travail rémunéré : 2 500 euros bruts mensuels comme base de rémunération au vu des responsabilités et des tâches réalisées et au vu des salaires pratiqués dans la structure.

Estimation avec charges sociales : $2\,500\text{ €} \times 1,80 = 4\,500\text{ €}$; $4\,500\text{ €} / 4\text{ semaines} = 1\,125\text{ €}$; $1\,125\text{ €} / 5\text{ jours} = \mathbf{225\text{ €}}$

Sous-total membres du Bureau = 8 775 euros

TOTAL GENERAL = 9 855 euros

Validé le 2 juillet 2013
par Hélène KLOECKNER,
Présidente

